

# 基于“翻译工作坊”语料库的显化实证研究

广东财经大学 马祎秀

**摘要:** 本文以外语教学与研究出版社和北京外国语大学英语学院翻译学研究生课程“翻译工作坊”的合作项目为例,采用定量分析的方法验证学生译文与出版译文中的显化趋势以及两组译者群之间的差异,借助语料库建库工具奥利芬特(Olifant)自行建立单向双语平行语料库,检索原文及其两组汉译本。通过比较两组译本在显化方面的异同,本文描述并探讨在社会文化规范下不同译者群翻译能力的表现和规律性策略的运用,以期对翻译教学有所启示。

**关键词:** 显化;“翻译工作坊”;规范;译者能力

**作者简介:** 助教,主要从事翻译理论与实践、翻译教学。电子邮箱: mayixiu@gdcc.edu.cn

## 1 引言

本研究起源于一项由外语教学与研究出版社(外研社)和北京外国语大学(北外)翻译学研究生课程“翻译工作坊”合作的课程项目。该项目是维耶纳(Vienne, 2000)关于翻译培训的“模拟真实情景法”(real-life like assignment)的实践,由22名翻译学二年级研究生参与,每个学生独立翻译一篇文学作品。原文为劳伦斯、霍桑和海明威的著作,长度从2000词到18000词不等。翻译工作完成后,学生译者就自己翻译过程中出现的问题和心得体会做总结汇报,外研社编辑抽查检验译文的质量。“翻译工作坊”包括了翻译情景的所有重要因素:翻译的要求者(外研社),译者(翻译学研究生),修订者(外研社),译文使用者(高校教师、翻译学生、文学爱好者等)或译文读者。整个项目结束以后,笔者收集了项目的语料并自建“翻译工作坊”平行语料库,同时综合各方的报告和反馈,发现学生译者与出版译者之间一些耐人寻味的差异。是什么原因导致了这些差异?有关研究能否给翻译教学带来一些启示?从这些问题出发,笔者从显化的角度对两组译文进行对比分析。

本文旨在解决的问题主要有：1) 出版译文的显化程度是否比学生译文高？2) 如果出版译文的显化程度高于学生译文，是什么原因造成这一现象的？3) 显化程度上的差异是否反映了两组译者翻译能力的差别？本文基于平行语料库，调查学生译文和出版译文的显化程度差异，从语言和非语言层面考察显化差异的原因。基于出版译者具备更好的文化意识、其译文的显化程度高于学生译者的基本判断，笔者提出以下假设：1) 译文呈现显化趋势；2) 通过考察长度、衔接、逻辑连接、可读性等方面，可发现译者翻译策略的差异；3) 不同程度的显化可反映译者翻译能力的差异。具体来说，显化程度的高低是由两组译者语言、文化、超语言能力以及翻译目的和策略之间的差异造成的。

## 2 翻译中的显化现象及其语料库研究

随着翻译研究的重心从“规定性”转向“描述性”，学者们开始重视对翻译现象进行描述性解释，探究翻译的本质和规律。埃文-佐哈尔提出的多元系统（polysystem）理论将文化、社会和政治等因素也纳入到了翻译研究的范围内，而不仅仅满足于考察原文和译文是否对等（Even-Zohar, 1990）。继1972年霍尔姆斯（Holmes）提出描写翻译研究（Descriptive Translation Studies）后，图里（Toury）深化了这一研究，其核心理论侧重寻找翻译中可循的规律，并强调翻译规范（translation norms）在文本生成中的作用，为描写翻译研究开辟了新的路径。从本质上说，语料库的功能是描述性的，且操作便捷，为描写翻译研究提供了充分的资源和手段。

在研究翻译本质和规律方面以研究翻译共性居多。翻译共性，即译文中呈现的有别于原文的一些典型的、跨语言的、有一定普遍性的特征（Baker, 1993）。贝克（Baker, 1993）提出译文语言存在显化（explicitation）、消歧化（disambiguation）、简化（simplification）、范化（normalization）等特点。近二十年来的翻译共性研究，大多围绕着翻译显化问题展开。

### 2.1 翻译中的显化现象

“显化”这一概念最早由维奈和达贝尔内（Vinay & Darbelnet, 1958/1995: 342）提出，是指“在目标语中对原语中隐含的，但可以从语境或情境中推断出的信息加以明确说明的过程”。夏特沃斯和考伊（Shuttleworth & Cowie, 1997: 55）对显化的定义是“译者在翻译过程中增添解释性短语或添加连接词等来增强译

本的逻辑性和易解性”。布鲁姆-库尔卡(Blum-Kulka, 1986: 19)最早对显化进行系统性研究并提出了显化假说,认为“导致译语文本比原语文本冗长可能是由于译语中提高了衔接上的外显程度造成的”。

## 2.2 基于语料库的翻译显化研究

20世纪80年代以来,语料库的迅猛发展给翻译研究注入了新活力,因为它将数据收集与翻译理论有机结合在一起,使翻译研究打破了传统的小范围主观分析,使研究结果更加客观科学,结论具有更大的可推广性。

贝克(Baker, 1993)率先倡导把语料库应用于探究翻译现象,早期的翻译研究主要利用语料库探究译文语言特征,对比发现译文普遍具有区别于原创文本语言的特别之处。奥弗拉斯(Øverås, 1998)通过对挪英互译的考察,发现双向翻译中均存在显化,探讨了语言系统本身所导致的显化趋势与在翻译过程中造成的显化。奥洛汉和贝克(Olohan & Baker, 2000)基于英国国家语料库(British National Corpus)和翻译英语语料库(Translational English Corpus),发现译文中的可选择关系词“that”的频数远高于英语原文。英格伦-迪米特洛娃(Englund-Dimitrova, 2005)从译者培养的角度出发,采用“有声思维记录法”(Think-aloud Protocol)对译文进行分析,发现专业译者使用显化技巧程度高于学生译者。古穆勒(Gumul, 2006)发现同传中也存在显化现象。莱赫托(Lehto, 1986)、拉维萨-布雷斯维特(Laviosa-Braithwaite, 1998)、帕帕伊(Pápai, 2004)、克劳迪和凯罗利(Klaudy & Károly, 2005)等学者的研究也从不同角度验证了显化假说。

许多中国学者也考察了英语汉译文中的显化现象。其中,王克非(2003)基于英汉双语平行语料库考察汉译英/英译汉不同类型的译本,发现双向译本均有显化现象。贺显斌(2003)发现欧·亨利短篇小说汉译文中出现较明显的明晰化(即显化)现象。黄立波(2008)的研究显示汉译本类比显化突出。胡显耀、曾佳(2009)以及王克非、胡显耀(2010)分别发现汉译小说的重要特征是语法标记显化和人称代词显化。

## 3 研究方法 with 语料处理

本文基于前人利用语料库进行显化研究的成果和经验,通过自建语料库进行数据解析,对比出版译者与翻译研究生在翻译中显化程度的差异,从而探讨显化差异的原因以及翻译规范(norms)对译者行动的影响。

本研究的语料由英语原文、学生译文和出版译文组成。整个语料库规模约

为 35 万词 / 字, 英语原文共 72,956 词, 汉语译文中学生译文共 132,672 字, 出版译文共 134,997 字。本库对中、英文分别采用字、词为单位。中文部分以字为单位, 虽然以词为单位最理想, 但很难统计, 而英文部分以词为单位可以准确快捷地反映语料库大小。在考察显化时, 经常涉及原语文本和目标语文本的文字量变化, 如表 1 所示, 学生译文和出版译文的文字量相较英语原文均有不同程度的扩张。根据经验, 英语译成汉语每 1000 词约对译成 100—1800 个汉字(王克非, 2003: 415), 两个译本中均有部分超过了这个参考值, 出版译文的扩张程度更大(最高达 1:2.25)。两个译本的平均字数比也等于或大于参考值。

原文文本	原文与学生译文 文字量之比	原文与出版译文 文字量之比
文本 1	1:1.79	1:1.99
文本 2	1:1.64	1:1.76
文本 3	1:1.74	1:1.87
文本 4	1:1.81	1:1.93
文本 5	1:1.85	1:1.72
文本 6	1:1.59	1:1.88
文本 7	1:1.49	1:1.65
文本 8	1:1.81	1:1.92
文本 9	1:1.92	1:2.25
文本 10	1:1.80	1:1.91
文本 11	1:1.76	1:1.70
文本 12	1:1.94	1:2.13
文本 13	1:1.92	1:1.78
文本 14	1:1.86	1:1.97
文本 15	1:1.88	1:1.89
文本 16	1:1.90	1:1.80
文本 17	1:1.93	1:2.04
文本 18	1:1.78	1:1.81
文本 19	1:1.90	1:2.08
文本 20	1:1.87	1:1.96
文本 21	1:1.68	1:1.74
文本 22	1:1.84	1:1.97

文字量对应比例	学生译文	出版译文
英文单词与中文字数的比例范围	1:1.49~1:1.94	1:1.65~1:2.25
平均字词数比例	1:1.80	1:1.90

表 1: 英汉文本的文字量对应比例

笔者利用奥利芬特 (Olifant) 语料库软件自建了一个英汉单向平行语料库: 原始的“翻译工作坊”电子版语料从外研社获得, 进行语料的预处理后用英文词性附码工具 (Treetagger) 和汉语词法分析系统 (ICTCLAS) 软件分别对英文语料和中文语料进行词性标记, 然后用文本对齐软件 (Paratext Aligner) 将处理好的英文和中文语料对齐, 再进行仔细的人工校对和调整, 达到全部句级对齐, 识别为句子的标准是句号、问号和感叹号。最后, 将标注对齐好的语料制成 TMX 格式文件, 导入语料库检索观察。

## 4 案例分析

本文采用克劳迪 (Klaudy, 2004) 的四种显化类别中的三种, 对译文中出现的显化现象进行分类, 即强制性显化 (obligatory explicitation)、非强制性显化 (optional explicitation) 和语用显化 (pragmatic explicitation)。由于本研究只关注翻译产品而非翻译过程, 故不对翻译内在显化 (translation-inherent explicitation) 进行探讨。

### 4.1 强制性显化

强制性显化是由两种语言在句法结构和语义结构上的差异导致的, 除非翻译时显化, 否则目标语言不符合语法规则或表达逻辑。比如, 在像英语这样的分析性语言中, 不存在语气助词, 而语气助词却是汉语特有的一类词汇。就文学作品汉译而言, 添加语气词可以使译文更流畅自然, 加强情感表达, 使译语表达更符合汉语习惯。因此, 语气助词的使用情况可作为衡量译本显化程度的一个参数。

语气助词	学生译文	出版译文
吗 (ma)	138	105
呢 (ne)	137	182
吧 (ba)	190	174
啊 (a)	110	43
啦 (la)	15	17
呀 (ya)	6	34

(续表)

么(me)	7	3
呵(he)	0	1
罢了(ba le)	2	4
哦(o)	1	0
嘛(ma)	2	8
哇(wa)	0	1
总数	608	572

表 2：“翻译工作坊”语料库中语气助词使用情况统计

从表 2 可以看出,学生译文中的语气助词使用数量多于出版译文,其中“吗”、“呢”、“吧”、“啊”的使用频率较高。有趣的是,出版译文中出现更多上述高频语气助词的变体:“呀”、“么”分别为“啊”、“吗”的变体。在学生译文中,“吗”、“呢”、“吧”、“啊”四种语气助词的使用频率最高,其余的语气助词较少使用,而在出版译文中可观察到更多变化,如“啊”的使用显著少于学生译文,而更常出现“呀”、“嘛”和“罢了”。笔者认为出版译文中“啊”的减少和“呀”的增加成正比,出版译文语气助词种类更多,而学生译文更倾向于使用常用的几种表达法。

强制性显化还包括语义显化。英语语言具有较高的概括性,像“brother”这样的亲属称谓语在汉语中可能表示“哥哥”或“弟弟”,英译汉时常常显化。

原文	学生译文	出版译文
sister	姐姐 妹妹(共 95)	姐姐 妹妹(共 95)
sister-in-law	妯娌(3)	姐姐(3)
brother	哥哥, 兄长 弟弟, 小弟(共 14)	哥哥, 兄长 弟弟, 小弟(共 10)
cousin	表兄(7)	表兄(10)
uncle	老伯(1)	老伯父(1)
aunt	姨妈(1)	姨妈(1)
grandfather	祖父(3)	祖父(3)

表 3: 亲属称谓语翻译及使用情况统计

学生译文和出版译文的显化情况大致相同,只有当亲属称谓语为复数,如 brothers 或 sisters 时,译者才采取比较笼统的说法,译为“兄弟”或“姐妹”。在面

对强制性显化时译者大多采用增译和明晰化的策略。

## 4.2 非强制性显化

非强制性显化是文本构建策略的需要和两种语言之间风格的偏爱造成的。即使在译文中不实行显化,也可产生语法正确的句子(Klaudy, 2004: 83)。最常见的非强制性显化是连接词的增加。本文着重考察以下6类连接词:

时间: when, before, after, while

目的: in order to

因果: because, so, therefore, hence, thus

条件: if

让步: although, though, nevertheless

转折: but, however, and yet, whereas, still, while

	原文	学生译文	出版译文
when: “……的时候”,“时”,“当……时”,“……时候”,“……时分”	29.74	9.65	6.22
while (时间): “……的时候”,“时”,“当……时”,“……时候”,“……时分”	10.01	1.88	1.63
before: “前”,“之前”,“然后”	5.78	1.06	1.19
after: “之后”,“后”,“而后/然后”,“以后”	11.78	2.86	1.93
in order to: “为了”	0.69	0.27	0.30
because: “因为”	11.38	5.20	4.52
so: “因此”,“所以”,“于是”	10.14	3.01	2.74
therefore: “因此”,“于是”,“所以”	1.51	0.75	0.74
hence: “因此”,“所以”	0.41	0.15	0.00
thus: “因此”,“这样”,“于是”	1.65	0.53	0.30
if: “如果”,“倘若”,“要是”,“假如”	36.05	10.33	11.93
although: “虽然”,“但是”,“不过”,“尽管”	0.55	0.23	0.30
though: “虽然”,“但是”,“不过”,“尽管”,“然而”	6.99	2.86	3.04
nevertheless: “但是”,“尽管如此”,“不过”	0.55	0.15	0.15
but: “但是/但”,“可”,“不过”,“却”,“然而”	74.01	29.02	31.56
however: “然而”,“不过”,“但”	3.02	1.06	1.11
and yet: “但”,“然而”,“却”	1.10	0.53	0.59



(续表)

still: “仍然”, “还”, “依然 / 依旧”	10.40	4.15	4.96
whereas: “而”	0.28	0.08	0.07
while (转折): “而”	1.78	0.75	0.89

表 4: 中英文本中连接词频率 (每 10000 字)

英语语篇中的连接词可以避免含糊, 提高连贯性。表 4 显示, 两组汉语译本的连接词出现频率都明显低于英语原文。经过人工检查分析后发现, 译文多采用意译、省译和内隐化的策略。学生译文和出版译文的处理基本相同, 如下面的学生译文所示:

- 1) The colliers get up before dawn...  
矿工们天不亮便起来……
- 2) And when he came back home at last from a convalescent home, after his leg had been smashed in a bad mining accident...  
他终于从疗养院回家了, 之前, 他的腿在一场严重的矿难中骨折了……

由于英汉之间存在巨大的语言类型差异, 在汉译时间连接词时很容易出现拗口的翻译腔, 上述例子显示译者有意识调整句序或用其他形式的表达法代替时间连接词, 如“没来得及”、“还没”、“过了”、“经过”等, 这样能更好地迎合目标语读者的阅读习惯。如:

- 3) They had gone on and suddenly Nick had raised the rifle and shot before his sister could see what he was looking at.  
说完, 他们继续朝前走去。尼克突然举起枪来, 妹妹还没来得及看清眼前是什么, 枪声就响了。
- 4) One of these I capsized, but was gone on the wings of the wind before he could even vociferate an oath.  
有辆车被我的马车撞翻了, 还没等那车夫骂出声来, 他的车就已经被风刮跑了。

相比之下, 出版译文较多省略时间连接词, “after”经常省略不译, 但对译文意义传达不造成影响, 这就是运用了内隐化的技巧。而学生译文中还是能经常看见直译“……后”、“之后”、“之前”等。例如:

- 5) 原文: Anyhow, it was done, after four or five years' spasmodic effort.  
学生: 不管怎么说, 四五年断断续续的努力后, 书算是写完了。



出版:总算写完了,四五年断断续续地写完的。(implication)

同样,在因果连接词中也出现了相似的情况。出版译文中“因为”、“所以”的出现频率较学生译文中的低:

6) 原文: I'm not afraid because I'm with you.

学生:我因为跟你在一起,所以一点也不怕。

出版:有你在,我一点也不怕。(implication)

7) 原文: I couldn't draw, so I could never do anything on my own.

学生:我不会画,所以我一个人什么也做不了。

出版:既然我不会画,我自己就什么也做不成。(implication)

总体来说,学生译者和出版译者都没有很大程度地显化,出版译者则更为隐化,由此看出,学生译者更贴近原语进行翻译,而出版译者更愿意采用较为归化的译法,更贴近目的语进行翻译。

#### 4.3 语用显化

语用显化旨在将原文中隐含的文化信息和文本意图表露出来,在译文中增添有助于译文读者理解和认知的表达方式。语用显化并不是无关冗余的信息,而是原文中的共知信息或意图在译文中变成了非共知信息或意图。“翻译工作坊”中出现了许多与文化历史相关的词句和表达,译文中也出现了语用显化。笔者检索分析后将其归纳为传统风俗、宗教元素、文学作品三大类:

传统风俗 原文: bonnet

学生:帽子

出版:无边小帽

宗教元素 原文: Fire and brimstone

学生:地狱磨难——烈火硫黄

出版:硫黄和烈火

文学作品 原文: Persephone couldn't quite get out of hell, so she let spring fall from her lap along the upper workings.

学生:冥后波赛芬逃不出地狱,于是地狱般的煤矿没有春天。

出版:冥后是难以逃出地狱的,于是春天与矿工失之交臂。(注:冥后波赛芬是罗马神话中宙斯和迪米特的女儿,采花时被冥王海德斯掠到冥府,只能在每年春天回到地上,因此也被看作春女神。)

笔者发现,两组译者都会选择使用文内显化的方式来补充文化背景信息。但出版译文中的语用显化高达 127 处,学生译文中的语用显化仅为 19 处。两组译文最大的区别就是出版译者使用更多的注释和脚注,而学生译者大多仅仅把字面意思翻译出来,很少进行语用显化。即便在某些学生译文里的确有语用显化,形式也比较简单,不如出版译文中的详细。由此可见,学生译者对语言背后的文化内涵并不敏感,只满足于翻译出表面意思。究其原因,主要还是学生译者翻译时的文化意识不强,而这又归结于学生译者的翻译能力尚有欠缺。

## 5 结果与讨论

### 5.1 显化的原因

本文对“翻译工作坊”平行语料库进行考察,结果支持假设:两组译文均呈显化的趋势,其中强制性显化和语用显化较多,非强制性显化较少,且出版译文总体上比学生译文显化程度高,显化作为一种翻译技巧在两组译文中都有出现。显化程度不同的原因主要有三点:翻译腔、翻译规范以及其他变量因素。

翻译腔(translationese)又称翻译体、翻译症,是指把原语的语言形式、表达方式、句法结构机械地移植到目标语中,因而形成一种不符合目标语表达习惯的语言混合体。主要特征为译文不自然、生硬、难懂。翻译腔多是由于译者在翻译过程中受原文语言表达方式的影响和束缚而造成的。而显化和翻译腔的不同之处在于,显化是一种翻译语言特征,既是由语言之间的差异导致的(如强制性显化),又是和译者所采取的翻译策略、目标语的社会文化相关的(如非强制性显化和语用显化),因此显化提高了语篇的连贯性,使译文更流畅,更符合目标语的表达习惯,而翻译腔则带来相反的效果。出版译文显化程度更高,且这些显化主要体现在语用需求上;学生译文中的强制性显化和非强制性显化虽然比出版译文的多一点,但语用显化又比出版译文的少许多,整体来看显化程度较出版译文低。学生译文贴近原文亦步亦趋,对语言差异、语篇连贯等方面考虑不足,省略了必要的显化。纵观整个语料库,学生译文的词汇、句法以及修辞上的翻译腔比比皆是。

描写翻译研究框架下的初始规范(initial norms),也就是译者逻辑上先选择靠近原语的规范还是目标语的规范,会决定译文呈现出贴近原文或贴近译文的趋势。“翻译工作坊”的案例显示,出版译者的非强制性显化比较少,反映其有意

识地采用意译和内隐化的策略,避免汉语译文带有拗口的翻译腔,力求使译文符合目标语规范。反观学生译文中非强制性显化较多,语用显化较少,学生译者似乎更倾向于选择原语规范。而预备规范(preliminary norms)(包含两条子规范:翻译政策和翻译直接度)则涉及不同个体、群体或机构。翻译政策(translation policy)影响文本类型的选择,涉及不同出版社的要求。而翻译直接度(directness of translation)是指译文是否经由另一中介语言转译而来,如法语翻译成英语,再由英语翻译成汉语。

从描写翻译研究的角度来看,显化是由目标语的社会文化规范所决定的。翻译在目标语文化中的地位或作用是决定翻译产品组成的重要指导因素。译者除了传递基本信息外,还在目标语群体中扮演着社会角色(Toury, 1995)。因此,对翻译规范的重视程度会影响译者的翻译行为。

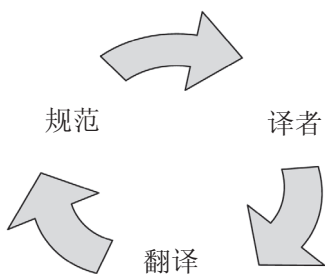


图1:规范、译者和翻译之间的相互作用

翻译规范包含了特定社会文化的要求,这为译者从事翻译活动设定了一个前提,译者在翻译规范指导下产生的翻译文本转而对特定社会造成影响和渗透,导致规范的变化,或久而久之形成新的规范。由此可见三者是一个动态的联动关系,相互作用,不可分割。

其他因素主要是译者的态度以及翻译市场的情境因素。恰当使用显化可以提高语篇连贯性,使译文流畅自然,便于读者理解。虽然外研社与译者之间达成了雇佣关系,但是学生普遍把这一项目看作课程作业,往往是一看到原文就开始翻译,没有和翻译的要求者沟通交流,也没有在必要的时候进行显化。此外,许多学生对薪酬不满意,认为付出的劳力和收入不成正比,积极性较低,这也反映了薪酬和待遇是影响译者动机和投入程度的重要因素。

## 5.2 显化差异反映了两组译者翻译能力的差别

翻译总是运行于译者的主观世界与外部世界的交叉界面,关涉社会、认知、文化和语言过程,是诸多过程以错综复杂的方式相互作用的产物。翻译能力是一种综合能力,语言能力只是翻译能力的基础,而不是全部。纽伯特提出了关于翻译能力分析的五个参数:语言能力、文本能力、主题能力、文化能力和转换能力(Neubert, 2000: 6)。西班牙巴塞罗那自治大学的翻译能力研究小组认为,译者能力的组成包括双语能力、语言外能力、工具能力、翻译知识能力、策略能力及心理生理要素(PACTE, 2003)。就“翻译工作坊”项目而言,译者应具备“分析不同翻译情景的能力”。在实际翻译工作开始之前,译者应从翻译要求者那里尽可能地获得有关译文读者、语篇外因素等各种信息和要求,这样才有助于译者确定翻译策略。但是在“翻译工作坊”项目进行的过程中,学生译者始终缺乏这种能力,接到任务就忙不迭地着手翻译,没有考虑各种翻译情景的要素和要求。

在翻译涉及西方背景文化的内容时,学生译者很少使用语用显化,这也反映出译者的策略能力,因为译者不仅仅是“反映者”,也是选择者。译者有权选择直译或意译、忠实原文或兼顾读者等。且学生译者对翻译规范的不熟悉、不重视也导致他们不知道进行语用显化。而出版译文较之学生译文则更体贴读者,更符合目标语语境。学生译者在本科和研究生阶段均接受过系统翻译训练,但是学生译者的文化能力相比之下显得较欠缺。在涉及社会文化层面内容的翻译时,仅仅依靠双语能力不足以产生出符合目标语文化语境的译文。翻译学专业的学生还要具有宽广的知识面,需要对经济、法律、科技、社会等其他学科的发展动态、专业术语、语体特征有一定的了解与应用能力。通过亲身参与“翻译工作坊”项目,学生也意识到了自身的不足,在熟悉翻译规范、端正翻译态度以及增强双语能力和知识面方面得到了提高。

## 6 结语

本文假设中提到显化的程度与译者能力有关。笔者认为对翻译规范的内化是译者能力中至关重要的一点。越有经验的译者越倾向于从特定的社会文化规范开始着手,思考翻译的策略。出版译者的语用显化更多,是出于语用和交际目的的考虑,而学生译者则更容易选择忠实翻译,在语言层面上达到对等。而从词汇变化、语言组织方面也能看出,出版译者更自信,更敢于摆脱原语的束缚。出版译文中很多显化是出于交际、风格和语用的考虑,对译语的文化意识也比较高。

传统的翻译教学大多把重心放在原文和译文是否对等、译文是否忠实等问题上,评判的标准仍然偏向规范性,而忽略了培养学生在翻译时考虑社会文化等因素的能力。教师应引导学生对翻译过程进行回顾、思考和解释,让学生意识到译者在翻译过程中的主体作用,清楚自己在选择和决策时的参考因素。翻译教学也应从传统的以教师为中心转向以学生为中心,倡导“模拟真实情景法”,改革教学模式,多与翻译机构合作,甚至学校自创翻译公司或团队,加强学生的翻译实践能力。

随着双语甚至多语平行语料库的开发和普及,在翻译教学课堂上,学生可以很方便地对比不同译本,找出差异,观察不同译者的风格和策略,学习翻译技巧。更重要的是,语料库中文本以外的信息,即关于译者、翻译时期、出版社等信息,也能在翻译过程中给学生以启示,有利于培养学生在翻译过程中的“全局”意识,引起对规范的重视。未来的翻译显化研究可以挖掘更多的显化类型,深化对不同译者群体以及研究译者能力中性别差异的比照分析。

## 参考文献

- Baker, M. 1993. Corpus linguistics and translation studies: Implication and application. In M. Baker, *et al.* (eds.), *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam: John Benjamins, 233—250.
- Blum-Kulka, S. 1986. Shifts of cohesion and coherence in translation. In J. House & S. Blum-Kulka (eds.), *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Narr.
- Englund-Dimitrova, B. 2005. *Expertise and Explicitation in the Translation Process*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Even-Zohar, I. 1990. *Polysystem Studies*. Durham: Duke University Press.
- Gumul, E. 2006. Explicitation in simultaneous interpretation: A strategy or a by-product of language mediation. *Across Languages and Cultures* 7 (2): 171—190.
- Klaudy, K. 2004. Explicitation. In M. Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Press, 80—84.
- Klaudy, K. & K. Károly. 2005. Implicitation in translation: Empirical evidence for operational asymmetry in translation. *Across Language and Cultures* 6 (1): 13—28.
- Laviosa-Braithwaite, S. 1998. Universals of translation. In M. Baker (ed.), *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London / New York: Routledge, 288—291.

- Lehto, L. 1986. The Finnish literature fund (1908— ). *Acta Universitatis Carolinae-Philologica* 1—3: 285—313.
- Neubert, A. 2000. Competence in language, in languages, and in translation. In C. Schäffner & B. Adab (eds.), *Developing Translation Competence*. Amsterdam: John Benjamins, 3—18.
- Olohan, M. & M. Baker. 2000. Reporting *that* in translated English: Evidence for subconscious processes of explicitation. *Across Languages and Cultures* 1 (2): 141—158.
- Øverås, L. 1998. In search of the third code: An investigation of norms in literary translation. *Meta* 43 (4): 1—20.
- PACTE. 2003. Building a translation competence model. In F. Alves (ed.), *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 43—66.
- Pápai, V. 2004. Explicitation: A universal of translated text? In A. Mauranen & P. Kujamäki (eds.), *Translation Universals: Do They Exist?* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 143—164.
- Shuttleworth, M. & M. Cowie. 1997. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Vienne, J. 2000. Which competence should we teach to future translators, and how? In C. Schaffner (ed.), *Developing Translation Competence*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 91—100.
- Vinay, J. P. & J. Darbelnet. 1958/1995. *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation* (J. C. Sager & M. J. Hamel, trans.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. (Original work published in 1958)
- 贺显斌, 2003, 英汉翻译过程中的明晰化现象, 《解放军外国语学院学报》(4): 63—66。
- 胡显耀、曾佳, 2009, 对翻译小说语法标记显化的语料库研究, 《外语研究》(5): 72—70。
- 黄立波, 2008, 英汉翻译中人称代词主语的显化——基于语料库的考察, 《外语教学与研究》40 (6): 454—459。
- 王克非, 2003, 英汉 / 汉英语句对应的语料考察, 《外语教学与研究》(6): 410—416。
- 王克非、胡显耀, 2010, 汉语文字翻译中人称代词的显化和变异, 《中国外语》(4): 16—21。